

電視字幕對語言理解的影響——

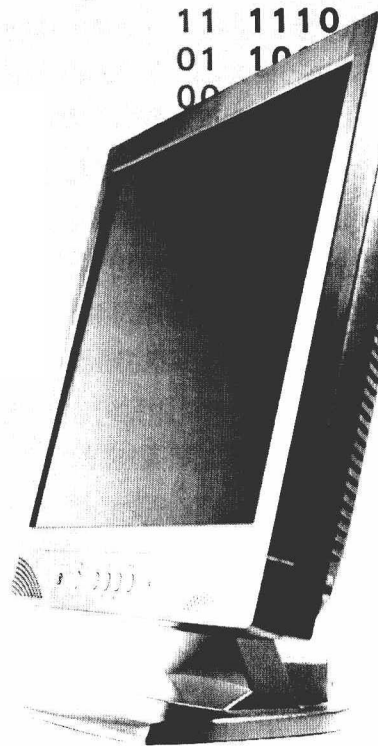
以「形系」和「音系」文字的差異為切入點



陳佩真 著

電視字幕對語言 理解的影響——

以「形系」和「音系」文字的差異為切入點



00
0101
011101
10101010
0001000100
0101
1110
0101010
10001000
10 0101
11 1110
01 10
00

1011
010101
001
011
1101
10101
010001
0101011

111
101
100
010
111

0
100
10101
011101
10101
100
010
111
101
100
010
111

電視字幕對語言理解的影響：以『形系』和『音系』文字的差異為切入點 / 陳佩真著. -- 一版. -- 臺北市：秀威資訊科技, 2008. 10
面；公分. -- (社會科學類；AF0094 東大學術；2)

BOD 版

參考書目：面

ISBN 978-986-221-095-6 (平裝)

1. 語言學習 2. 文字 3. 電視

800.3

97018795



社會科學類 AF0094

東大學術②

電視字幕對語言理解的影響 ——以『形系』和『音系』文字的差異為切入點

作者 / 陳佩真

發行人 / 宋政坤

執行編輯 / 黃姣潔

圖文排版 / 鄭維心

封面設計 / 陳佩蓉

數位轉譯 / 徐真玉 沈裕閔

圖書銷售 / 林怡君

法律顧問 / 毛國樑 律師

出版印製 / 秀威資訊科技股份有限公司

台北市內湖區瑞光路 583 巷 25 號 1 樓

電話：02-2657-9211

傳真：02-2657-9106

E-mail：service@showwe.com.tw

經銷商 / 紅螞蟻圖書有限公司

台北市內湖區舊宗路二段 121 巷 28、32 號 4 樓

電話：02-2795-3656

傳真：02-2795-4100

<http://www.e-redant.com>

2008 年 10 月 BOD 一版

定價：330 元

• 請尊重著作權 •

Copyright©2008 by Showwe Information Co.,Ltd.

序

在傳播媒體快速的發展下，電視對現代人的生活產生了很大的影響力，這種情形以成長階段的兒童、青少年最為嚴重，長時間浸淫於螢光幕前，電視對其言行舉止所發生的仿效作用，甚至比正規學校教育或家庭教育尤有過之，但「影響」一詞應有正反兩面雙重意義。

筆者在 2005 年的暑假，代表臺灣「中國童子軍總會」到美國舊金山 wente 營區擔任 International camp staff，做短期兩個月的文化交流，驚覺自己理解語言的特殊習慣。回臺後，在與幾位友人的言談中發現，除了美國外，日本、韓國、英國、德國、法國、墨西哥……等非漢語國家的電視節目也沒有字幕的呈現，僅臺灣、中國大陸、新加坡、香港……等使用漢語的地區有字幕。雖然有些國家的電視可以選擇要不要顯示字幕，但臺灣的電視臺卻是在發送信息時就已經決定了字幕的顯示，無法讓觀眾透過電視機功能來關閉字幕，這現象絕非僅與電視臺發送信息時的設定有關，筆者認為語言和文字之間的關係應是最大的決定因素。

「電視字幕」對語言理解的影響不容忽視，電視字幕對使用「形系文字」的語言影響比使用「音系文字」的語言影響來得深。筆者希望透過理論建構和實務印證來規模相關的認知途徑和運用推廣的方案，回饋給更多的教學者或父母，讓更多的人知道該如

何善用電視媒體進行聆聽、識字、閱讀圖像訓練，以及如何解決閱讀困難學生的學習問題。

寫作期間感謝周慶華教授的細心指導，以及親朋好友們的支持與鼓勵，讓我能順利完成此篇論述。個人能力有限，定有許多瑕疵，敬請方家修正，至深感謝！

目 次

序	i
第一章 緒論	1
第一節 研究動機	1
第二節 研究目的	2
第三節 研究問題	4
第四節 研究範圍和限制	8
第二章 文獻探討	13
第一節 電視／電影字幕	13
第二節 語言理解	17
第三節 電視字幕影響語言理解	19
第四節 觀眾對電視影像聲音的接收	27
第五節 電視在教育上的功用	29
第三章 研究方法	33
第一節 研究架構	33
第二節 研究對象	35
第三節 研究工具	37
第四節 研究步驟	47

第四章	兩種文字型態.....	53
第一節	音系文字.....	57
第二節	形系文字.....	64
第三節	音系文字和形系文字的比較.....	71
第五章	信息處理方式.....	83
第一節	音系文字的信息處理方式.....	93
第二節	形系文字的信息處理方式.....	95
第三節	音系文字和形系文字在信息處理方式上的差異.....	97
第六章	形系文字和音系文字對閱讀理解的不同影響.....	101
第一節	不同的表音性格對閱讀理解的影響.....	103
第二節	不同的表義性格對閱讀理解的影響.....	108
第三節	不同的信息量對閱讀理解的影響.....	111
第四節	不同的說話和聆聽速度對閱讀理解的影響.....	113
第七章	電視字幕對語言理解的影響.....	115
第一節	在使用形系文字國家電視字幕對語言理解的 正影響.....	120
第二節	在使用形系文字國家電視字幕對語言理解的 反影響.....	125
第三節	在使用音系文字國家電視字幕對語言理解的 正影響.....	128
第四節	在使用音系文字國家電視字幕對語言理解的 反影響.....	130

第八章	電視字幕對國小學童語言理解的影響	133
第一節	施測的對象	134
第二節	施測的方式和進程	136
第三節	實地觀察和訪談	142
第四節	成效的評估	164
第九章	在語文教育上的運用推廣	177
第一節	聆聽訓練	178
第二節	識字訓練	181
第三節	閱讀圖像訓練	184
第四節	解決閱讀困難學生的學習問題	185
第十章	結論	187
第一節	要點的回顧	187
第二節	未來研究的展望	196
參考文獻		199
附 錄		205

表目次

表 8-1	兒童處理電視資訊與電視刺激的交互作用表.....	134
表 8-2	影片基本資料一覽表.....	135
表 8-3	未分班前班級人數一覽表.....	136
表 8-4	第一次施測組別、觀察員及各組人數一覽表.....	136
表 8-5	第一次施測方式一覽表.....	137
表 8-6	第二次施測組別、觀察員及各組人數一覽表.....	137
表 8-7	第二次施測方式一覽表.....	138
表 8-8	第三次施測組別、觀察員及各組人數一覽表.....	138
表 8-9	第三次施測方式一覽表.....	139
表 8-10	第四次施測組別、觀察員及各組人數一覽表.....	139
表 8-11	第四次施測方式一覽表.....	140
表 8-12	第五次施測組別、觀察員及各組人數一覽表.....	140
表 8-13	第五次施測方式一覽表.....	141

圖目次

圖 1-1	理論建構發展進程架構圖	6
圖 1-2	語文研究領域架構圖	9
圖 2-1	電視字框分配圖	16
圖 3-2	實務印證研究架構圖	35
圖 3-3	實務印證研究工具架構圖	43
圖 4-1	世界主要文字地理分布圖	53
圖 5-1	信息處理模式階段圖	90
圖 5-2	音系文字聽覺信息處理模式階段圖	94
圖 5-3	音系文字視覺信息處理模式階段圖	95
圖 5-4	形系文字聽覺信息處理模式階段圖	96
圖 5-5	形系文字視覺信息處理模式階段圖	97
圖 5-6	拼音意義關聯圖	98
圖 5-7	音系文字信息意義關聯圖	99
圖 5-8	形系文字信息意義關聯圖	99
圖 6-1	影響閱讀理解因素架構圖	102
圖 6-2	漢字符號的意義關聯圖	108
圖 7-1	電視、電影文本閱讀理解信息來源架構圖	115
圖 7-2	正影響模式	119
圖 7-3	反影響模式	119

圖 8-1	第一次施測實驗組 A1 (有字幕)	164
圖 8-2	第一次施測控制組 A (無字幕)	164
圖 8-3	第一次施測實驗組 A2 (無字幕)	164
圖 8-4	第一次施測實驗組 A3 (無字幕)	164
圖 8-5	第二次施測實驗組 A (有字幕)	166
圖 8-6	第二次施測控制組 A (無字幕)	166
圖 8-7	第二次施測控制組 B (無字幕)	167
圖 8-8	第二次施測實驗組 B (有字幕)	167
圖 8-9	第三次施測實驗組 A (無字幕)	168
圖 8-10	第三次施測控制組 A (有字幕)	168
圖 8-11	第三次施測實驗組 B (無字幕)	168
圖 8-12	第三次施測控制組 B (有字幕)	168
圖 8-13	第四次施測實驗組 A (無字幕)	170
圖 8-14	第四次施測控制組 A (有字幕)	170
圖 8-15	第四次施測實驗組 B (無字幕)	170
圖 8-16	第四次施測控制組 B (有字幕)	170
圖 8-17	第五次施測實驗組 A (無字幕)	171
圖 8-18	第五次施測控制組 A (有字幕)	171
圖 8-19	第五次施測實驗組 B (無字幕)	171
圖 8-20	第五次施測控制組 B (有字幕)	171
圖 10-1	影響閱讀理解非語文面因素架構圖	197

第一章 緒論

第一節 研究動機

2005 年的暑假，我把握了一次出國的難得機會，代表臺灣「中國童子軍總會」到美國舊金山 wente 營區擔任 International camp staff，做短期兩個月的文化交流。那是一份夏令營營區的服務工作，我被分配在 Handycraft 手工藝坊指導夏令營的學員竹籃編織。營區中所有的工作人員及參加的學員全是來自美國各地的黑人及白人，而我則是唯一的一位「外國人」。

驚險的異國之旅從搭飛機的那一刻就已經展開，因為我的英文僅有國中程度，且鮮少有練習英文聽力的機會，對於此時環繞於耳際的英語，只能說是「有聽沒有懂」，學了 12 年的英文頓時化為烏有。

「聽」和「看」成了我和外界交流的方式，靜靜地聆聽，仔細地觀察。我試著去揭開它神秘的面紗，每走近一步就越覺得有趣。首先，我試著去聽懂別人的對話：仔細聆聽聲音的高低起伏。每聽懂一個關鍵字就異常的興奮，開始利用有限的字彙去猜測這一段對話的涵義，像是在編故事般的有趣，只是我腦海中的故事情節是否正確就不得而知了。所以我想了一個好方法，我試著利用影像、聲音搭配電視、電影字幕學習英語。然而，我轉遍了所有的英文臺，

卻沒有一臺電視節目是有字幕呈現的；假日，我和幾位童軍伙伴一起去電影院看電影，卻也無從尋找字幕。「沒有字幕的電視、電影」這個有趣的現象讓我驚覺美國和臺灣的不同，也發現了自己理解語言的特殊習慣，進而激發此次研究的動機。

回臺後，在與幾位友人的言談中發現，除了美國外，日本、韓國、英國、德國、法國、墨西哥……等非漢語國家的電視節目也沒有字幕的呈現，僅中國大陸、臺灣、新加坡、香港……等使用漢語的地區有字幕。雖然有些國家的電視可以選擇要不要顯示字幕，但臺灣的電視臺卻是在發送信息時就已經決定了字幕的顯示，無法讓觀眾透過電視機功能來關閉字幕。

這現象絕非僅與電視臺發送信息時的設定有關，我個人認為語言和文字之間的關係應是最大的決定因素。希望能藉由這次的研究揭開電視字幕和語言理解之間關係的神秘面紗。

第二節 研究目的

想了解電視字幕和語言理解之間的關係，必須先了解電視字幕的由來。依據黃坤年在〈電視字幕改良之我見〉一文中所提，由於以前現場的節目比較少，所以在我國有電視節目播出的初期，國外的影片是主要的電視節目來源。而且那時電視製作的技術，還沒有雙聲帶的設備，為了解決語言不通的問題，所以才在影片播出時加上了中文字幕的說明。後來雖然自製的戲劇節目增加，但為了便於使用方言的觀眾欣賞國語節目，或為了只懂得國語的人觀賞方言節目，於是才在大部分本國自製的劇情節目也加上了字幕輔助（黃坤年，1973）。

有電視字幕的輔助的確解決了語言不通的問題，讓我們可以無國界的觀賞各國的電視影集、無種族差別的觀賞不同方言的地方節目。然而，電視字幕的功能就僅於此嗎？倘若是如此，像美國這樣的種族融合國家，電視影集是否更應該有字幕的輔助？

想解開這一個謎題，我個人認為應先探究廣播電視的本質¹。蔣麗蓮在《廣播電視學研究》一書中，曾就其多元的特性，將其區分為一二三次元²依序的予以探究。其中，在第二次元中提到，廣播電視所使用的電波工具有時間性、速時性，是一種時間媒體；還具有侵透性（無障礙性），可作為國際宣傳的有效工具，但缺乏紀錄性，致使它仍無法和印刷媒體抗衡（蔣蓮，1970：22~24）。由此可知，電視雖是一種快速的東西、時間的工具，卻承擔了一份時間上的限制，這使得電視內容的快速被理解變得更為重要。但在此書中，蔣麗蓮並未對電視內容被理解的過程作探討，至於「電視字幕」更是隻字未提，甚為可惜。我個人認為，由於電視「速時」的特性，使得電視內容的如何快速被理解變得重要，而在使用漢語的地區，「電視字幕」確實發揮一定的語言理解功能，有助於電視節目內容的閱讀，它的功能為何？跟語言理解有什麼關係？值得加以探究。

解決了電視字幕和語言理解之間的關係後，研究者蓄勢待發，要「藉著所解決的問題來遂行權力意志（包括謀取利益、樹立權威和行使教化等）和體現文化理想」（周慶華，2004a：52~54）。所要探討的就是研究者的目的，個人希望進行此一研究時，除了能對音

¹ 同屬電波工具的收音機和電視合稱廣播電視。

² 所謂的第一次元，指的是廣播電視最基本的特性「使用電波」；第二次元特性的產生，是因為它對機械的依賴，是從第一次元的特性中衍生出來的，也就是加添了廣播電視全部過程的因素而形成的特性；第三次元則是探討每一種播送內容和接收過程構成的傳播領域中，所表現出來的特性（蔣麗蓮，1970：22）。

系文字和形系文字的形、音、義……等各方面有更深入的了解，以便了解電視字幕對語言理解所造成的正影響、反影響，以及彼此間所隱含的層層問題，滿足研究者個人的求知慾望外，更期望將研究所得到的些許新知彰顯出來，仔細探究電視字幕在語文教育上可以如何運用與推廣，回饋給更多的教學者或父母，讓更多的人知道該如何善用電視媒體進行聆聽、識字、閱讀圖像訓練，以及如何解決閱讀困難學生的學習問題。

第三節 研究問題

打從有人類開始就有了語言，人類的語言是在家庭和社會活動中學來的，只是那時的語彙較少且簡單。語言是人類進行思維和交際的最重要工具，是一個十分複雜的符號系統，也是文化和信息最重要的載體（許嘉璐，2001：1）。由此可知，語言是傳播知識的一個重要媒介，也是所有人類製造的符號中最複雜也最有創意的能力表現（吳知賢，1996）。

不僅如此，人類還天生具有發音器官和語音辨別能力，來學習語言和跟他人溝通，這是上天賦予人類探索生命、探索世界的工具，我們應該好好發揮它的功用，跟它培養良好的默契，了解它、親近它，而不是習慣成自然，無視於它的存在。

目前世界各民族所使用的語言有 2790 多種；而講這些語言的人又使用著 7000 到 8000 種方言土語。其中較重要的語言就有 210 多種之多，且都有自己的文字。但總體來說，仍不外乎音系文字和形系文字兩大類（李梵，2002：12）。漢字又是現今僅存的形系文字，其他四大文明發源地原始的象形形系文字，如：埃及的聖書、

兩河流域的楔形文、美洲的瑪雅文，都已進入歷史博物館，印度梵文雖然仍為一些學者所研究、使用，但它早已不是社會通用的文字（何九盈、胡雙寶、張猛主編，1995：10）。所以本研究中對形系文字的探究將以「漢字」為代表；至於目前使用種類最多的「音系文字」，為縮小研究範圍以利研究，則以目前國際通用的語言文字「英文」為代表，對兩種文字型態的形、音、義各方面進行深入分析並進行比較，形成概念。語言則以「漢語」和「英語」為主。

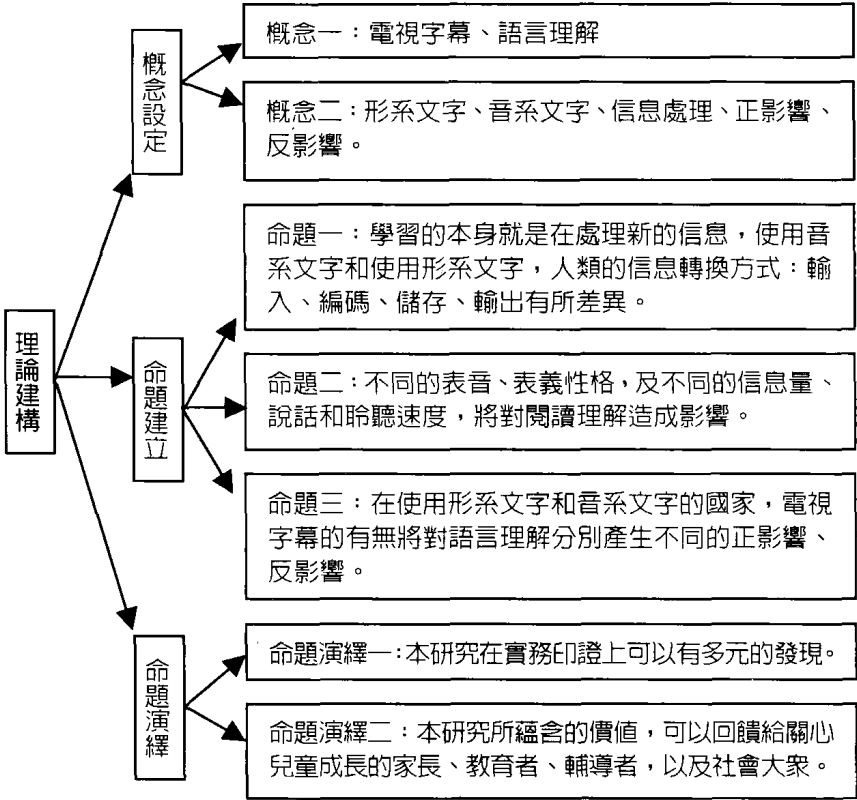
探討的問題則主要集中在「電視字幕」和「語言理解」二方面，希望能藉由本研究了解使用「形系文字」和「音系文字」地區，電視字幕的有無對語言理解所造成不同的正影響、反影響，更期望將研究所得到的些許新知彰顯出來，仔細探究電視字幕在語文教育上可以如何運用與推廣，回饋給更多的教學者或父母，讓更多的人知道該如何善用電視媒體進行聆聽、識字、閱讀圖像訓練，以及如何解決閱讀困難學生的學習問題。

進行研究過程，我先針對研究主題大量的閱讀現象學、發生學、詮釋學、文字學、語言學、認知心理學、電視媒體……等相關書籍，以對自己所要探討的主題有更進一步的認識與了解，建立基本概念，再自全國碩博士論文、中國期刊論文……蒐集相關論述、研究成果予以整理、歸類、分析和批判，以便作為提出研究問題或研究假設的依據，最後再加上個人的經驗和見解進行理論建構。

周慶華在《語文研究法》中，對於「理論建構撰寫體例」有如下的說明：

理論建構，講究創新。大致上從概念的設定開始，經由命題的建立到命題的演譯及其相關條件的配置等程序而完成一套具體系且有創意的論說。（周慶華，2004b：329）

根據此論點，我先將本研究中所包含的概念及問題整理出來。先就「電視字幕」、「語言理解」、「形系文字」、「音系文字」、「信息處理」、「正影響」、「反影響」等概念釐清後，以「音系文字」和「形系文字」為切入點，「電視字幕」和「語言理解」間的關係為論述範圍，逐一建立命題，進行演繹。以下就本論述的「概念設立」、「命題建立」及「命題演繹」發展進程，整理如下：



根據上面的架構，本論述所探究的問題說明如下：